

N° 8
2015

Cahiers Internationaux de Sociolinguistique

Nouveaux espaces
dans de nouvelles logiques migratoires ?

Entre mobilités et immobilités des acteurs

sous la direction de
Aline Gohard-Radenkovic et Josianne Veillette



L'Harmattan

Sous la direction de

**Aline Gohard-Radenkovic
et Josianne Veillette**

Nouveaux espaces dans de nouvelles logiques migratoires ?

Entre mobilités et immobilités des acteurs

CAHIERS INTERNATIONAUX DE SOCIOLINGUISTIQUE
2015

MAQUETTE DE COUVERTURE : PIERRE DU GUINY

 L'Harmattan

NOUVELLE POLITIQUE D'ÉCHANGES ACADEMIQUES AU KAZAKHSTAN : IMPACT DE CES MOBILITÉS «IMPROVISÉES» SUR L'EXPERIENCE DES ADMI- NISTRATIFS ET DES ETUDIANTS	107
(Almashe Seidikenova)	

1. Introduction.....	107
2. Analyse des témoignages	116
3. Conclusion	130
4. Bibliographie.....	131

LE ROLE JOUE PAR LA LANGUE – ET PAR D'AUTRES <i>LANGAGES</i> – DANS LE PROCESSUS D'ETABLISSEMENT DE DIPLOMES ETRANGERS DANS LEUR PAYS D'ETUDES, LA SUISSE	135
(Alessandra Keller-Gerber)	

1. Introduction.....	135
2. Mobilité(s) et langue(s) du déguisement	139
3. Etablissement et langue(s) de camouflage.....	143
4. Conclusion	149
5. Bibliographie.....	151

IMMIGRATION DE JEUNES FEMMES BRESILIENNES EN GUYANE FRANÇAISE. ENTRE CATEGORISATIONS ETHNO-NATIONALES ET STRATÉGIES D'INTEGRA- TION DANS LES « ESPACES D'INTEGRABILITÉ » DE LA SOCIETE D'ACCUEIL....	155
(Bigida T. Ferreira Da Silva)	

1. Introduction.....	155
2. L'immigration vers la Guyane.....	156
3. Ancrage théorique	158
4. Quelques précisions pour l'étude	161
5. Analyse des récits de résidentes brésiliennes en Guyane.....	164
6. Conclusion	178
7. Bibliographie.....	179

PORTRAIT D'UN NOUVEAU TYPE DE MIGRANT ITALIEN AU XXIÈME SIÈCLE. PARCOURS DE TROIS JEUNES FEMMES EN SUISSE : QUAND LE PAYS D'ÉTUDES DEVIENT UN PAYS D'IMMIGRATION OU VICE-VERSA.....	181
(Maria Laura Capuroscio)	

1. Le contexte historique et quelques repères théoriques	181
2. Les méthodologies choisies.....	185
3. Analyse.....	188
4. Conclusion. Portrait-type du nouveau migrant venant d'Italie au XXIème siècle : « femme, jeune, mobile, déjà qualifiée mais... devant reprendre ses études ».....	196
5. Bibliographie.....	197

UN SEMESTRE *ERASMUS* COMME "INTERSTICE INSTITUTIONNEL" OU QUAND LE
SÉJOUR DE MOBILITÉ IMPOSÉ PAR LA FORMATION DES ENSEIGNANTS DU
PRIMAIRE ENGENDRE DES FORMES D'IMMOBILITÉS

(Jesabel Robin)

1. Introduction.....	201
2. La toute-mobilité: les lieux attendus du changement	201
3. Démarches méthodologiques	205
4. La logique institutionnelle : la mobilité comme contrainte de formation.....	207
5. Les logiques individuelles: les choix de mobilité(s).....	209
6. Erasmus comme interstice institutionnel.....	216
7. Réinvestir autrement la mobilité	218
8. Bibliographie.....	220

ECARTS ENTRE LES DISCOURS DE LA TOUTE-MOBILITÉ ACADÉMIQUE ET DES
IMMOBILITÉS D'ÉTUDIANTS INTRA ET INTERNATIONAUX DANS UN CONTEXTE
BILINGUE.....

(Ana papic)

1. Introduction.....	225
2. Objectifs d'analyse.....	226
3. Contexte de recherche	226
4. Ancrage théorique	227
5. Choix méthodologiques.....	228
6. L'adaptation lors d'un séjour de mobilité dans le contexte fribourgeois : stratégies des acteurs de la mobilité externe.....	231
7. Les stratégies des acteurs de la mobilité interne dans le contexte fribourgeois	238
8. La confrontation des témoignages de deux groupes d'acteurs de la mobilité	240
9. Le mot de conclusion	244
10. Bibliographie.....	244

PREFACE¹

Avec l'ensemble des disciplines (sociolinguistique, anthropologie des mobilités, sociologie sociale, linguistique appliquée), les deux volumes dirigés par Mauro Peressini constituent un travail à l'interface des sciences sociales.

Il est important, toutes les nouvelles formes de mobilités, différentes parties du monde, s'est accrue depuis lors, en raison du faible nombre de migrations plus traditionnelles (économiques, déplacements de guerres, etc.), le présent ouvrage fait référence et à inspirer de

C'est aussi en raison de ce que peut être qualifié d'anciens, ces nouvelles (individus, familles ou groupes, élites, professionnels hautement qualifiés, etc.) dont les causes, les déplacements sont de plus en plus professionnels, familiaux, migratoires revêtant un caractère interrégionales, transfrontalières, simples ou d'aller-retour, plusieurs ré-émigrations, ou longues durées, parfois. Même si l'ouvrage ne peut pas être – que seule une hypothèse – il est facile de constater qu'il est inédit et encore mal connu.

¹ Mauro Peressini, Musée canadien de l'histoire.

Mis en page sous la responsabilité
des Cahiers Internationaux de Sociolinguistique

Dépôt légal : second semestre 2015

© L'Harmattan, 2015
5-7, rue de l'Ecole-Polytechnique, 75005 Paris

<http://www.harmattan.fr>
diffusion.harmattan@wanadoo.fr
harmattan1@wanadoo.fr

ISBN : 978-2-343-07811-3
EAN : 9782343078113

1 INTRODUCTION

1.1 Le contexte : la nouvelle politique de mobilité dans les universités kazakhstanaïses

Le Ministère de l'enseignement supérieur de la République du Kazakhstan a adopté en 2008 les principes de la Déclaration de Bologne et a introduit le modèle européen aux trois niveaux de formation académique: Licence, Master et Doctorat. Parmi les objectifs annoncés de Bologne, la mobilité est au cœur du processus. Le développement de la mobilité est à la fois un enjeu et un moyen pour accroître les capitaux et les ressources personnels, pour augmenter les opportunités professionnelles des individus sur le marché de l'emploi européen et international. Mais ces mobilités ont aussi un objectif éducatif, celui avec le candidat à la mobilité, en lui facilitant l'accès à des ressources internationales, l'apprentissage d'autres savoirs et savoir-faire mais aussi en lui donnant l'occasion de construire une conscience de la diversité, sa pratique des langues, sa capacité de comprendre d'autres cultures, etc.

L'autre objectif national de ces programmes de mobilité est d'élargir la coopération et de faire face à la concurrence entre les établissements d'enseignement supérieur. C'est pourquoi les universités kazakhstanaïses ont commencé à mettre en œuvre des programmes éducatifs conjoints avec des universités étrangères. En 2012, le Ministère de l'enseignement supérieur de notre pays a réparti les bourses de mobilité entre les étudiants et les enseignants- chercheurs. C'était une occasion pour ces personnes de se déplacer, de faire l'expérience de l'étranger et de découvrir d'autres horizons culturels.

La finalité de la participation du Kazakhstan dans le processus de Bologne est d'accéder à l'éducation européenne, pour améliorer encore la

Almashe Seidikenova, Université Kazakhe Nationale Pédagogique Abaï, Almaty, Kazakhstan, seydikenova781022@yandex.kz

Aucune expérience de mobilité joue vraisemblablement un rôle. En revanche son chef adjoint est conscient d'un certain nombre de faiblesses dans la procédure et de lacunes chez les candidats, parce qu'il est aussi conscient des enjeux sur place, sans doute du fait de sa propre expérience d'immersion longue dans un contexte étranger. Il peut donc anticiper les besoins et les compétences nécessaires des étudiants.

Pour améliorer la mobilité des étudiants, il faudrait donc que les administratifs soient eux-mêmes formés et préparés. Il serait encore plus utile de mettre à ce type de fonctions des personnes qui ont été eux-mêmes en situation de déstabilisation et de perte de repères familiaux. On voit d'ailleurs nettement la différence d'attitudes entre les deux employés du département des relations internationales qui ont pourtant, si ce n'est le même statut, du moins la même mission : faire marcher coûte que coûte les échanges d'étudiants malgré les imprévus et les obstacles.

Mais ce n'est pas suffisant. On devrait aussi prendre en compte ce capital d'expériences des étudiants à leur retour, par exemple en les faisant intervenir dans les séminaires de préparation au départ pour les futurs candidats. Que ce soit avant le départ ou le retour, on peut imaginer introduire dans les cours et les séminaires des approches réflexives, à travers des récits et des entretiens biographiques, afin de mettre en synergie ces diverses expériences de la mobilité analysées du côté de l'institution, revisitées du côté de l'étudiant et réexaminées du côté de l'enseignant (de langues), le « grand oublié » de la mobilité.

4 BIBLIOGRAPHIE

BERTAUX D., 1997, *Les récits de vie. Perspective ethnosociologique*, 128, Nathan, Paris.

BLANCHET A., GOTMAN A., 2007, *L'enquête et ses méthodes. L'entretien*, 128. Armand Colin, Paris.

DE CARLO A., DIAMANTI L., 2013, « Les vécus des étudiants Erasmus pendant leur séjour à l'étranger : un apprentissage expérientiel », *Etudes de linguistique appliquée*, n°1, Public Erasmus : vers une mobilité culturelle, coord. par ROBERT J.-M.

GOHARD-RADENKOVIC A., 2002, « La culture universitaire comme culture en soi », *TRANEL* n° 36, Oct., Communiquer en milieu interculturel, coord. par YANAPSRASART P., Centre de linguistique appliquée, Université de Neuchâtel, 9-24.

GOHARD-RADENKOVIC A., 2006a, *La relation d'altérité en situation de mobilité dans une perspective anthropologique de la communication*, Habilitation à

diriger des recherches, sous dir. Yves WINKIN, Université Lumière : Lyon II. France.

GOHARD-RADENKOVIC A., 2006b, « La mobilité des enseignants de langue dans le cadre des programmes européens: questions, bilan et perspectives », *Enjeux pédagogiques*, n° 2, avril, La mobilité dans la carrière enseignante, Bulletin de la HEP de Bèjune, Bienne / Biel, Suisse, 25-30.

GOHARD-RADENKOVIC A., 2014, « Contrepoint. Impacts de la mobilité académique sur les divers acteurs de l'institution. Repenser nos évidences ou le désenchantement nécessaire », *Journal of International Mobility (JIM)*, n° 2, Peter Lang, Bern, 223-248.

GOHARD-RADENKOVIC A., 2007, « Comment analyser les rapports identitaires entre groupes et entre individus en situation de mobilité ? », *Igitur*, Anno VIII, Lingue / Culture / Identità, a cura di SANTORE, L., Roma3 / Nuova Arnica Editrice, Roma, 41-56.

GOHARD-RADENKOVIC A., KOHLER-BALLY P., 2004, « L'acte alimentaire comme acte d'appartenance culturelle et comme acte potentiel de renégociation identitaire », dans ZARATE G., GOHARD-RADENKOVIC A., (dir.), *La reconnaissance des compétences interculturelles: de la grille à la carte*, Les Cahiers du CIEP, Didier, Paris, 56-68.

GOHARD-RADENKOVIC A., KOHLER-BALLY P., 2008; 2005, « Une politique et un cadre de formation au service de l'étudiant de mobilité et de la transformation de son 'capital' linguistique et culturel », dans GOHARD-RADENKOVIC A., (éd.), *Plurilinguisme, interculturalité et didactique des langues étrangères dans un contexte bilingue / Mehrsprachigkeit, Interkulturalität und Fremdsprachendidaktik in einem zweisprachigen Kontext*, Transversales, Peter Lang, Bern, 245-263.

GOHARD-RADENKOVIC A., RACHEDI L., 2009, *Récits de vie, récits de langues et mobilités*, Espaces interculturels, L'Harmattan, Paris.

KOHLER-BALLY P., 2001, *Mobilité et plurilinguisme. Le cas de l'étudiant Erasmus en contexte bilingue*, Editions Universitaires de Fribourg, Suisse.

KAUFMANN J-C., 2004, *L'invention de soi. Une théorie de l'identité*, Armand Colin, Paris.

LEPEZ B., 2004, « Mobilité étudiante en contexte étranger: analyses des stratégies d'adaptation des étudiants internationaux », *Francophonies*. Interculturel juin-juillet, Nouvelles mobilités, nouveaux voyageurs, coord, par MURPHY-LEJEUNE E., Alliance Française, Lecce (Italie).

MURPHY-LEJEUNE E., 2003, *L'étudiant européen voyageur, un nouvel étranger*, Essais, Didier, Paris.

OMIRBAYEV S.M., 2010, La démarche des principes du processus de Bologne au Kazakhstan, Astana dans *Le processus de Bologne: la pratique de l'intégration dans les universités du Kazakhstan*.

PAPATSIBA V., 2003, *Des étudiants européens « Erasmus » et l'aventure de l'identité*, Transversales, Peter Lang, Bern.

PORCHER L., 1995, *Le français langue étrangère : émergence et enseignement d'une discipline*, Hachette éducation, Paris.

WINKIN Y., 1996, *Anthropologie de la communication, de la théorie au terrain*, De Boeck, Seuil, Paris.

SITES CONSULTÉS

Programme de Mobilité académique 2012-2020, Astana, 2012 :

www.ablaikhan.kz